

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
17/	20180103/	

SZERZŐDÉS A MiFIR 26. CIKKE SZERINTI ADATOK ILLETÉKES HATÓSÁG FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA

CONTRACT ON FORWARDING OF DATA DETERMINED BY ARTICLE 26 OF MiFIR TO THE COMPETENT AUTHORITY

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... másrésztől a <i>(cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered seat)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(company registry number)</i>	
továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows:
1. Előzmények	1. Antecedents
1.1. Az Európai Parlament és a Tanács a pénzügyi eszközök piacairól és a 648/2012/EU rendelet módosításáról szóló 600/2014/EU (2014. május 15.) rendeletének (a továbbiakban: MiFIR) 26. cikke alapján a befektetési vállalkozások a pénzügyi eszközökkel teljesített ügyletek adatairól kötelesek jelentést tenni az illetékes hatóságoknak. A KELER engedélyezett jóváhagyott jelentési mechanizmusként jogosult ezen jelentéstételi kötelezettség teljesítésére.	1.1. Based on Article 26 of Regulation (EU) 600/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 on markets in financial instruments and amending Regulation (EU) No 648/2012 (hereinafter: MiFIR) investments firms shall report data to the competent authority concerning transactions executed in financial instruments. KELER as an authorized approved reporting mechanism is entitled to perform this reporting obligation.



1.2. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján megbízza a KELER-t a MiFIR hivatkozott rendelkezése szerint kötelezően bejelentendő adatok formai vizsgálatával és az illetékes hatóság felé történő továbbításával.	1.2. Based on this contract the Client hereby mandates KELER to check the format of the report generated by the Client containing the details that are mandatory to be reported under MiFID and to report it to the competent authority.
2. Az illetékes hatóság	2. Competent authority
2.1. Az Ügyfél kijelenti, hogy a vonatkozásában az illetékes hatóság:* <input type="checkbox"/> A Magyar Nemzeti Bank (MNB) vagy <input type="checkbox"/> Más hatóság: _____	2.1. The Client states that with regards to it the competent authority is:* <input type="checkbox"/> The Central Bank of Hungary (Magyar Nemzeti Bank or MNB) or <input type="checkbox"/> Other authority: _____
3. A KELER kötelezettségei	3. The obligations of KELER
3.1. A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó Értéktári Leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá Ügyfele számára hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.	3.1. Based on this contract KELER operates the IT system required to forward data in the business hours and in line with the terms stated in the applicable Depository Announcement valid from time to time, furthermore it provides access to the Client to this system.
3.2. Az adattovábbítás folyamata alatt – annak első lépéseként – a KELER formai és logikai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést.	3.2. As the first step of data forwarding KELER checks the electronic report uploaded by the Client into the IT system in terms of format and logic.
3.3. A 3.2. pontban foglalt formai és logikai szempontú vizsgálat eredménye alapján a) a KELER a jelentés visszaküldésével felszólítja és tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai vagy logikai hibájáról és azon paramétereiről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a jogszabályban meghatározott formai előírásoknak megfelel; b) a KELER a jelentést – a jelentések megtételére nyitva álló határidőben – továbbítja az illetékes hatóságnak.	3.3. Based on the result of the format and logic check stated in Clause 3.2. a) by returning the report KELER calls on and advises the Client on the format or logic errors of the report and the parameters that need to be corrected in the Client report to meet the format requirements stated in the relevant act of law; b) before the deadline applicable to submit reports KELER forwards the report to the competent authority.
3.4. A KELER a jelentés illetékes hatóság felé történő továbbítását követően: a) az illetékes hatóság által jelzett hibáról haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet és felhívja a hiba kijavítására;	3.4. After the report is forwarded to the competent authority KELER: a) informs the Client without delay about the error advised by the competent authority and calls on the Client to correct the error;

* A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant shall be marked with an „x”.

b) a jelentés illetékes hatóság által történt befogadásáról értesíti az Ügyfelet.	b) informs the Client that the report has been accepted by the competent authority.
3.5. Amennyiben a KELER vagy az illetékes hatóság által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt, illetve egyéb hasonló informatikai hibák esetén a jelentések továbbítása nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a jelentések továbbítására a vonatkozó Értéktári Leirat rendelkezései szerint. Az alternatív módszer szerinti szolgáltatásnyújtás esetén a KELER szolgáltatása korlátozódhat, különösen a jelentések ellenőrzése tekintetében. A KELER haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet az alternatív módszer használatának szükségességéről, valamint arról, ha az alternatív módszerről visszaáll a rendes működésre.	3.5. If due to the error or stoppage of the IT system operated by KELER or the competent authority or due to similar IT errors the reports cannot be forwarded, KELER is required to ensure that the reports are forwarded with the use of alternative methods in line with the provisions of the applicable Depository Announcement. In case of the application of alternative methods KELER's services may be reduced, especially concerning the checking of the reports. KELER shall inform the Client with no delay about the necessity of the application of the alternative method and about the restoration of normal operation.
3.6. A KELER köteles a jelentések általa történő továbbítása során a jelentés integritását biztosítani.	3.6. KELER is required to ensure the integrity of the report in the course of report forwarding by KELER.
3.7. A KELER a rendelkezésére bocsátott és az illetékes hatóság által befogadott jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított tíz (10) évig megőrzi.	3.7. KELER retains the reports made available to it and accepted by the competent authority for ten (10) years from the date of confirmation of acceptance.
4. Az Ügyfél kötelezettségei	4. The obligations of the Client
4.1. A jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a vonatkozó Értéktári Leiratban foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott határidőig és módon a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1. Based on this contract the Client is required to upload the report created pursuant to the provisions of the applicable Depository Announcement into the IT system operated by KELER until the deadline and in line with the method therein stated.
4.2. Az Ügyfél a jelen szerződés szerinti szolgáltatások teljesítése ellenében díjfizetésre köteles. Az Ügyfél a választása szerinti díjcsomag alapján fizeti meg a Díjszabályzat IX. pontjában meghatározott díjat. Amennyiben az Ügyfél olyan díjcsomagot választ, amely szerinti szolgáltatásokra több formaszervződés vonatkozik, úgy az Ügyfél kedvezményes díjcsomagot abban az esetben jogosult igénybe venni, ha mindegyik vonatkozó formaszervződést megköti és mindegyik szerződésben egyezően tölti ki a díjcsomag-választásra vonatkozó pontot:	4.2. The Client is obliged to pay fees as a consideration of the services set out in this agreement. The Client pays the fee set out in section IX. of the Fee Schedule according to the fee plan of its choice. If the Client chooses a fee plan that concerns services involving multiple admission forms, then the discounted fee plan shall only be applied if the Client concludes every necessary admission form and chooses the same fee plan in every admission form:



<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ARM (MNB) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.1. pont) † <input type="checkbox"/> ARM (MNB-n kívüli illetékes hatóság) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.2. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.5. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB-n kívüli illetékes hatóság) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.6. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) + SI referencia adatok küldése szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.7. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB-n kívüli illetékes hatóság) + SI referencia adatok küldése szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.8. pont) 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ARM (MNB) service fee (Fee Schedule section IX.1.) † <input type="checkbox"/> ARM (competent authority other than MNB) service fee (Fee Schedule section IX.2.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) service fee (Fee Schedule section IX.5.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (competent authority other than MNB) service fee (Fee Schedule section IX.6.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) + Sending of SI reference data fee (Fee Schedule section IX.7.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (competent authority other than MNB) + Sending of SI reference data service fee (Fee Schedule section IX.8.)
5. Felelősség-kizárás	5. Exclusion of liability
<p>5.1. A KELER – a szándékosan okozott, valamint az életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító károkozásért való felelősséget leszámítva – kizár minden a jelen szerződés megszegéséből eredő károkozásáért való felelősségét.</p>	<p>5.1. KELER excludes its liability for every damage caused by violating this agreement except for the damages caused intentionally or resulting in loss of life, or harm to physical integrity or health.</p>
<p>5.2. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a jelentések adattartalmának (különösen pontosságának és teljességének) és formátumának megfeleléséért kizárólag az Ügyfél felel.</p>	<p>5.2. The Client acknowledges that it is solely liable for the appropriateness of the data content (especially for its accuracy and the completeness) and format of the reports.</p>
6. Záró rendelkezések	6. Closing provisions
<p>6.1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen megállapodás aláírásával ismeri el.</p>	<p>6.1. The issues not regulated in this contract will be governed primarily by the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions of KELER. By signing this contract the Client acknowledges and confirms to have learned, construed and accepted fully the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions.</p>

† A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant shall be marked with an „x”.

<p>A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>The Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions are available at the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.</p>
<p>6.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>6.2. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>
<p>6.3. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. illetve 2. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.</p>	<p>6.3. The Client informs KELER on the persons authorized to use the system herein defined and the changes to these persons by completing and duly signing the form that can be found in Attachment 1. and Attachment 2.</p>
<p>6.4. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a szerződés felmondására irányadó felmondási idő egy (1) hónap.</p>	<p>6.4. Both parties can terminate this contract in writing, in line with the applicable provision of the General Business Rules of KELER, the notice period applicable for contract termination is one (1) month.</p>
<p>6.5. A KELER hatályos szabályzatainak ismeretét és azok maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen szerződés aláírásával elismeri.</p>	<p>6.5. The Client acknowledges to have learned and accepted fully the regulations of KELER as valid from time to time.</p>
<p>6.6. A KELER vállalja, hogy szabályzatainak módosítása esetén az MNB jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.</p>	<p>6.6. KELER undertakes to advise the amendment of its regulations by giving notice at its website (www.keler.hu), at the capital market disclosure system website (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system. The amendment of regulations will result in the automatic amendment of the provisions of this contract in line with the changes to the regulations. The Client accepts the above method of giving notice on the change to regulations and on the effective date.</p>



6.7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a MiFIR-ben, az egyéb vonatkozó közösségi jogszabályokban a Polgári Törvénykönyv, a KELER elszámolási szabályaiban, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadóak.	6.7. The issues not regulated in this contract are governed by the provisions of MiFIR, the other relevant EU regulation, the Civil Code of Hungary, the clearing rules of KELER, Act CXX of 2001 on the Capital Market.
6.8. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.	6.8. This contract enters into force on the date of signature.
6.9. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	6.9. This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the provision that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.
A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.	Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the Parties put their signature to it in approval.
..... Név: Ügyfél képviselőjében / represented by Client Name: KELER képviselőjében / represented by KELER
Helység, Dátum:,	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.	Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.



1. sz. melléklet / Attachment 1.**Adatlap a Trade Reporting (MIFID II./ARM) felhasználók részére****Application sheet for Trade Reporting (MIFID II./ARM) users****Ügyfél adatok / Client data**

Ügyfél neve / Client's name:

Ügyfél azonosítók / Company identifiers:

- Székhely / Registered seat:
- Adószám / Tax ID:
- Cégjegyzékszám / Company registry number:
- LEI kód / Legal Entity Identifier:

Kapcsolattartó neve / Contact person's name[‡]:

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address:

Kapcsolattartó mobil telefonszáma / Contact person's mobile number[§]:Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:
.....

A rendszer használatára jogosult felhasználó(k) adatai / Data of authorised user(s) of the system:

Felhasználó neve/ User's name	Felhasználó telefonszáma/ User's phone number	Felhasználó e-mail címe/ User's e-mail

Dátum / Date:.....

.....
Cégszerű aláírás / Authorised signature

[‡] Az itt megadott kapcsolattartó részére küldjük meg a szükséges információkat, beleértve az automatikus értesítéseket és visszaigazolásokat. / The contact person provided here shall receive all relevant information, including certifications, notifications and log-in details.

[§] Aktív mobilszámra van szükség. / It is important to provide a valid mobile number.

